

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ НАВЫКИ ЭРКИНА ВАХИДОВА И СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10148333>

Алиева Д.В.

Старший преподаватель кафедры

"Зарубежной филологии"

"ALFRAGANUS UNIVERSITY"

Узбекистан

ORCID:0000-0002-0048-3503

Аннотация

В этой статье рассказывается о переводческих способностях Эркина Вахидова и Сергея Есенина, а также о том, как за день до смерти Есенин написал стихотворение другу. Это стихотворение, ставшее одним из самых известных стихотворений поэта, было мастерски переведено на узбекский язык Эркином Вахидовым.

Ключевые слова

аллея мудрецов, поэтический образ, философская глубина, понятие Родины, "бытие", "море, которое пило воду из трех рек",

Сергей Александрович Есенин (3 октября 1895-28 декабря 1925) – талантливый русский поэт-лирик и писатель. Есенин прославился как "истинно народный поэт". В своих стихах поэт писал о простонародье, крестьянах, быте и природе русской деревни. Несмотря на то, что он был одним из самых известных русских поэтов 20-го века, Есенин покончил жизнь самоубийством в возрасте 30 лет. Стихи Сергея Есенина с большим мастерством перевел на узбекский язык узбекский поэт Эркин Вахидов.

Сергей Есенин родился 3 октября 1895 года в селе Константиново, пригороде Рязани, Россия. В настоящее время это село называется деревней Есенина. Есенин в 1920-е годы несколько раз ездил в США и Европу. В конце жизни жизнь Есенина стала бурной. В 1925 году в гостинице "Англетер" в Санкт-Петербурге повесился Есенин.[1] поэта похоронили в Москве.

Первый сборник стихов Есенина "Радуница" вышел в 1916 году. Уже в своем первом сборнике стихов поэт показал, что умеет передавать состояния души в тонких чувствах, мастер выражения душевных переживаний,

связанных с природой, знаток деревенской жизни, народного языка и души. В 1919-1922 годах Есенин входил в группу имажинистов (понимавших цель творчества в придумывании образов, не обязательно соответствующих содержанию произведения).

В "московских тавернах" (1924) и других поэмах цикла, в эпопее "Черный человек" (1925) правдиво отражены озорные стороны городской жизни, "прогресс", разоряющий деревню. Есенин в поэме "Анна Снегина" (1925), а также в сборниках "Соленая Русь" и "Земляное ущелье" (1925) пытался осмыслить "Русь, которую коммуна ставит на ноги", но считал себя поэтом "русской, уходящей в прошлое".

В 1924-1925 годах Есенин путешествовал по Средней Азии и Закавказью. Есенин недолго жил в Ташкенте, побывал в Самарканде. Цикл стихов Есенина под названием "Персидские тараны" (1924-1925) был создан во время путешествия по Закавказским странам. Цикл стихов "Персидские тараны" родился как продукт безграничного уважения к таким восточным творцам, как Хафиз, Саади Ширази, Омар Хайям.

Поэтические сборники "Избранные стихи" и "Замин даргасы" лирика: стихи, эпосы были переведены на узбекский язык Эркином Вахидовым (1965, 1970, 1981). В 1985 году в Ташкенте был открыт дом-музей поэта.

За день до смерти Есенин написал стихотворение своему другу. Это стихотворение, ставшее одним из самых известных стихов поэта, было мастерски переведено на узбекский язык Эркином Вахидовым:

Огромный труд, проделанный вчера и сегодня деятелями узбекской литературы, позволил внести в поэтическую сокровищницу нашего народа незаурядные произведения человеческого разума и гения. Талантливый поэт Эркин Вахидов аслият известен не только своей поэзией, но и целым рядом переводов из литературы народов мира. Перевод-один из важных факторов, определяющих развитие искусства слова. Границы пространства и времени между разными районами и народами, с разными расовыми и религиозными взглядами, можно преодолеть, не говоря уже о переводе. Как известно, в узбекской литературе существует давняя традиция перевода прекрасных шедевров мировой литературы.

Перевод шедевров, особенно созданных на другом языке, на узбекский язык, следование требованиям литературной коммуникации и изображения, в целом, создание работ на основе требований традиционализма и последовательности в восточной литературе, создание совершенных произведений и эффективное влияние на развитие литературы в прошлые

века продолжались в больших масштабах, и этот процесс продолжается и сейчас. В целом, перевод-самая активная, популярная и популярная форма литературного общения и взаимодействия."Перевод - это наука о дружбе, перевод делает другого братом, знакомого-родным, а родного-родственником " 16, - писал узбекский переводчик Ш.Шермухамедов.

Альтернативный перевод также является искусством. Искусство не из простых видов искусства, даже когда оно есть. Перевод бамисоли-искусство колдовства. Ведь перевод - это " Школа литературного, личного мастерства" с обширным учебным пособием для творческих людей, поэтому в истории мировой литературы немаловажен вклад переводчиков и переводчиков в ее обогащение, обогащение новыми произведениями. Сердца также составили световые страницы в истории переводно - литературного общения и взаимодействия, где Аро выступает в роли моста.

На протяжении многих сотен лет произведение, появившееся в литературе благодаря переводу, путешествовало по миру, вызывало шум в миллионах и миллионах сердец, доставляло эстетическое удовольствие, давало духовную пищу, вносило достойный вклад в рождение великих произведений. Примечательны и достижения нашего известного поэта Эркина Вахидова в области перевода. Переводческая деятельность поэта началась на основе перевода с русского языка на узбекский стихотворений русской поэтессы Леси Украинки "в могилах", Сергея Есенина, а в дальнейшем достигла огромных и колоритных высот.

Благодаря этой плодотворной деятельности опытный переводчик Пастернак перевел с итальянского "Фауста" Гете на узбекский язык в период с 1970 по 1975 год. Об этом мы видим, что доктор филологических наук профессор Найджиддин Камиллов в своей статье " художественное чудо" дал высокую оценку произведению и мастерству переводчика: " когда мы говорим о творческих достижениях узбекских писателей, их заслугах перед Родиной, народом, мы имеем в виду не только их оригинальные произведения, но и переводы из литературы других народов. Потому что чем больше переводится прекрасных образцов мировой литературы , чем больше художник обретает новую жизнь на родном языке благодаря таланту писателя, занимает место в сердце читателя, тем больше он обогащает нашу духовность и служит опорой для построения нашего всеобщего единства, укрепляет Нити дружбы и братства. Гомер и Софокл, Данте и Шекспир, Фирдоуси и Омар Хайям, л.Толстой и Ф.Духовным достоянием узбекского читателя стали уникальные художественные памятники, созданные

Достоевским, Гюго и Байроном, а также бессмертные произведения многих других выдающихся писателей. А.Кадир, Г'.Гулам, М.Исмаили, Миртемир, Ю.Шамшаров, М.Шейха, А.Арипов, А.Мухтар, Зульфия, К.Мирмухаммедов, И.Гафуров, М.Али, Х. Ахророва, К.Каххорова, Р.Парк, Ш.Рахман, Дж.Кемаль и десятки других наших талантливых мудрецов являются творцами этого духовного сословия. Среди них-Герой Узбекистана, народный поэт Эркин Вахидов, много лет занимавший место в сердцах народа своей прекрасной поэзией, газелями, эпосами и прекрасным переводческим творчеством.

Эркин Вахидов овладел мастерством перевода, первоначально переводя стихи русских поэтов Александра Блока, Михаила Светлова, Сергея Есенина. Особенно помню, как в шестидесятые годы прошлого века стал популярным перевод стихотворений Сергея Есенина, вошедший в цикл " персидские тароны". Песни махзуна и анекдота, сочиненные русским поэтом в восточных тонах, песчали Восток, звучали на нашем языке со всеми мелодиями Охори, дильрабо, переполняли языки любителей поэзии. На самом деле неуместно говорить " было". Эти переводы и сейчас, и впредь сохраняют такое завораживающее очарование: Сергей Есенин словно поет на узбекском, читая " 1001 ночь", влюбляется в Шахризаду, в легендарную Шахину, поет в духе Газелей Саади, кликая рубабом. Затем Вольный брат Мирза Галиб перевел некоторые Газели из Мирзы Бедила.

Однако его величайшим достижением в области перевода является монументальное поэтическое произведение немецкого поэта Гете под названием "Фауст". " Фауст " считается одним из шедевров не только творчества Гете, но и мировой литературы. В этом же смысле можно смело сказать, что перевод этого произведения по своему потенциалу, ценности и художественной высоте занял место среди Царственных образцов узбекской переводной литературы. Если Гете всю жизнь работал над своим произведением, оценивая его как произведение своего мышления, творческих открытий, то Эркин Вахидов более десяти лет творчески работал над переводом, демонстрируя свой талант, безграничные возможности узбекской поэзии, богатство нашего языка. Если " Фауст " был литературным чудом в мировой литературе, то его узбекский перевод - новое, альтернативное великое художественное чудо, созданное Эркином Вахидовым.

Вывод.

Безупречная высота позиции литературы в общественной и духовно - просветительской жизни состоит в том, что она воздействует не только на

чувства человека, но и на мышление и разум, на мышление и взаимоотношения человека друг с другом, независимо от его воли. Произведения-лучшие друзья всего человечества, особенно молодежи. Ведь они являются ведущим фактором в наполнении души высшими и благородными чувствами, а главное, вдохновляют на добрые дела, воспитывают у воспитанников чувство долга перед родиной, народом. Роль литературы в этом процессе неопределима. Первый президент Республики Узбекистан И. А. Каримов подчеркнул, что " сегодня, когда ката выходит на арену с надеждой, мечтой и целями внести свой вклад в развитие своей Родины, всяческая поддержка нашей амбициозной молодежи должна быть не только обязанностью, но и ответственностью для всех нас", 18, чьи мысли вдохновляют нынешних молодых читателей, Джохан литература, с ярчайшими примерами литературы Бека, должен требуют, чтобы мы поставили перед собой цель раскрытия информации. В этом отношении неопределимое значение приобретают произведения поэта-забардиста узбекского народа, талантливого переводчика Эркина Вахидова. Президент Шавкат Мирзиёев высказал следующее мнение о творчестве и личности Эркина Вахидова. "Размышляя о нашем народе, о великих людях , воплощающих в себе все благородные качества, присущие Ферганскому народу, естественно с уважением вспоминать великого поэта, государственного и общественного деятеля, Героя Узбекистана Эркина ака Вахидова. Долгом и фарсом для всех нас является увековечивание памяти этого великого творца, внесшего своими произведениями неопределимый вклад в сокровищницу узбекской литературы, оказавшего неопределимую услугу возвышению духовного мира нашего народа, национальной гордости, глубокое изучение творческого наследия, доведение его до молодежи."19

Разнообразие жанров в творчестве Эркина Вахидова огромно. В частности, переводческая деятельность слогана занимает важное место в творческом наследии. В какую бы область литературы поэт ни взмахивал пером, он отдавал душу всему своему творчеству. Произведения высокого мастерства Эркина Вахидова стали шедеврами мировой литературы, возрожденными в узбекской литературе, на узбекском языке. Поэт наделил их высоким талантом, силой художественной мысли , узбекским национальным духом. Будь то увлекательные стихи в восточном духе Сергея Есенина,"Дагестан" Расула Хамзатова, сына аварского народа, дышащего горным дыханием, сверкающего кавказскими насимами, или"Фауст" Гете, как долго он призывал человечество идти по стопам не Сатаны, а Рахмана - все

это демонстрирует несравненное мастерство поэта. etadi.biz мы можем видеть. Читатель читает эти произведения так, как будто они написаны на узбекском языке, и мы думаем, что это потому, что переводчик придал произведению узбекский дух.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Эркин Вахидов "Слово о полку Игореве"
2. Химик1991 открытая энциклопедия
3. 20 мая 2020 года на открытии" проспекта мудрецов " Президент Ш.Мирзиёев
4. Хошимов О`. Узбеки.-Т: Учитель. 2006 год
5. Каримов А. Гармоничное поколение-основа развития Узбекистана.- Т: Вост. 1997
6. Эркин Вахидов произведения том 6 "Эрк садати" "Шарк" 2018